

Zeitschrift: Rapport annuel / Office central suisse du tourisme
Herausgeber: Office central suisse du tourisme
Band: 8 (1948)

Rubrik: Propagande et matériel de propagande

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 27.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

plus fructueux. Notre reconnaissance la plus sincère est également acquise au Département fédéral de l'économie publique et à ses délégués aux accords commerciaux, qui n'épargnèrent pas leur peine pour procurer à notre tourisme les devises si nécessaires aux échanges touristiques.

Pendant l'année 1948, une collaboration intense et utile a été maintenue avec les associations régionales et locales, les entreprises de transport, les organes techniques de l'hôtellerie, les groupements professionnels touristiques, les cercles sportifs, ainsi qu'avec les milieux intellectuels et scientifiques.

III. Propagande et matériel de propagande

1. Imprimés et service du matériel (production et diffusion)

Notre production totale en imprimés a atteint, en 1948, le chiffre de 907 650 exemplaires, se répartissant comme suit:

	ex.
La Suisse d'aujourd'hui; allemand, suédois, portugais	31 000
L'enseignement universitaire en Suisse; espagnol	10 000
Liste des institutions d'éducation privées; en huit langues	20 000
Brochure « Le Rhône »; français	1 000
Notice pour automobilistes; français/anglais	50 000
Carte touristique de la Suisse; français, anglais, italien, hollandais, espagnol, portugais	100 000
Calendrier de 1949; en six langues	30 000
Stations thermales en Suisse; allemand, hollandais, suédois	20 000
Liste des manifestations en été 1948; français, anglais	10 000
Liste des manifestations en hiver 1948/49; français, anglais	15 000
Tableau des sports d'été 1948; français, anglais	24 500
Tableau des sports d'hiver 1948/49; français, anglais	50 000
Revue « La Suisse »; en quatre langues	158 200
Service de presse (liste mensuelle des manifestations)	9 000
Informations de l'OCST	5 000
Affiches blanco Gerbig; printemps, été, automne, hiver	36 000
Affiches blanco « Stations thermales en Suisse »	7 600
Affiches blanco « Sports d'hiver » 32×51 cm.	10 000
Figure en carton découpé « Sports d'hiver en Suisse » 38×56 cm.	350
Publications des agences	320 000
	907 650

L'expédition du matériel de propagande de l'OCST, ainsi que celui des intéressés suisses au tourisme, des entreprises de transport et de l'hôtellerie a été effectuée pour la plus grande partie par caisses, en 5 envois collectifs importants à destination des agences de l'OCST. Ce sont surtout des colis d'imprimés qui ont été expédiés aux offices diplomatiques et consulaires suisses de répartition à l'étranger.

Il y a lieu de signaler également environ 1500 demandes de documentation émanant de particuliers et auxquelles nous avons donné suite. Nous avons distribué un volumineux matériel de propagande en plusieurs langues aux congrès internationaux qui se sont tenus en Suisse en 1948.

Nous extrayons les chiffres suivants du tableau de répartition du matériel de propagande de cette année:

- | | |
|---|-----------|
| a) entrées et sorties des prospectus des régions, des stations, des entreprises de transport et des stations thermales; du matériel de propagande pour l'éducation et les sports, des guides généraux, etc., y compris l'envoi des publications de l'OCST (brochures et prospectus) | 2 802 000 |
| b) affiches éditées par les sociétés de développement et les entreprises de transport, y compris l'envoi des affiches de l'OCST | 42 600 |

L'expédition à l'étranger des imprimés susmentionnés s'est effectuée en 1383 caisses, 2046 colis postaux et 14 600 paquets d'imprimés.

2. Propagande par la presse

Nous avons organisé des campagnes par annonces dans les pays où elles se révélaient opportunes et nécessaires. Nous avons consacré la majeure partie des crédits du budget aux Etats-Unis de l'Amérique du nord et des sommes plus faibles à la France, à la Belgique, à la Hollande, à la Suède et à l'Italie. La publicité payante, faite au moyen d'annonces, a été puissamment appuyée par la propagande rédactionnelle. Nous avons entretenu et resserré les relations nouées avec les écrivains, rédacteurs, journalistes, reporters et photographes de journaux des pays les plus divers. Nous nous sommes aussi efforcés d'établir de nouveaux contacts et avons secondé

de nombreux représentants de la presse en leur procurant des facilités de voyage et de séjour dans les hôtels et en nous mettant à leur disposition pour leur donner tous les conseils dont ils pouvaient avoir besoin. Signalons en particulier, à ce propos, les facilités de voyage accordées à tous les correspondants étrangers venus assister aux V^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver à St-Moritz. Nous tenons à mentionner tout particulièrement l'excellent ouvrage que M. André Siegfried, de Paris, a fait paraître sur notre pays sous le titre « La Suisse, démocratie-témoin ». M. Augusto Pinto, rédacteur en chef à Lisbonne, a également publié un livre, intitulé « Terras da Suíça », qui est de nature, en tant que premier ouvrage important de ce genre, à susciter l'intérêt des lecteurs de langue portugaise envers la Suisse. En organisant le voyage de ces deux auteurs, d'entente avec les intéressés au tourisme, nous avons contribué dans une large mesure à la publication de leur étude. Il convient aussi de rappeler le voyage de journalistes danois et suédois mis sur pied par nous avec le concours des CFF, des chemins de fer danois et suédois de l'Etat et la Compagnie internationale des wagons-lits, du 10 au 14 mai, à l'occasion de l'inauguration du service international direct de l'express de Scandinavie. Enfin, nous désirons citer ici le numéro spécial « Swiss Democrats » de l'hebdomadaire anglais l'« Illustrated », de Londres, et les numéros spéciaux « Switzerland » des deux périodiques professionnels des agences de voyages « Travel Topics », de Londres, et « Travel Agent », de New-York.

Il sied, d'autre part, de souligner la collaboration utile et agréable qui s'est établie avec le service Information et Presse du Département politique fédéral en vue de renseigner les journalistes étrangers qui entreprennent dans notre pays des voyages d'études, soit par groupes, soit individuellement. C'est ainsi que nous avons prêté notre concours à l'occasion du séjour que M. George Soloveytchik a fait chez nous pour réunir la documentation nécessaire à la rédaction de l'ouvrage sur la Suisse qu'il fera paraître en 1949 à l'Oxford University Press, dans la collection « World To-Day ».

Nous avons aussi coopéré, chaque fois que nous en avons été sollicités, à l'organisation de voyages de journalistes préparés par d'autres que par nous, ainsi lors de la visite que 17 rédacteurs an-

glais ont faite en Suisse du 30 avril au 3 mai sous les auspices de la société coopérative de l'Hôtel-Plan, de même que lors des préparatifs pour la réception de sept journalistes finlandais organisée par la Société suisse des amis de la Finlande.

3. Radio

Les émissions hebdomadaires habituelles du vendredi (communiqués touristiques) sont données sous forme de dialogues par le studio de Zurich depuis le mois d'avril. Radio-Genève diffuse également une fois par semaine des informations d'ordre touristique, que prépare notre siège auxiliaire de Lausanne. Des pourparlers ont été entrepris avec Monte-Ceneri pour introduire une émission semblable, mais les circonstances sont sensiblement différentes ici. En revanche, nous avons maintenu le concours radiophonique institué l'année précédente par ce studio; les stations qui en ont fait l'objet ont été Flims, Klosters, Lenzerheide, Stoos, Rigi et Hospenthal.

A l'occasion des jeux olympiques d'hiver à St-Moritz, les radio-reporters étrangers ont été abondamment fournis en matériel de propagande par l'entremise de la S. S. R.

En outre, les studios suisses ont, par plusieurs émissions dues à leur propre initiative, travaillé efficacement en faveur du tourisme, ce dont nous leur sommes fort obligés. Un contact toujours plus étroit s'est également établi entre l'OCST et le service des émissions sur ondes courtes de la S. S. R. Depuis que la puissance de l'émetteur de Schwarzenbourg a été renforcée et que son programme a été développé, ledit service nous offre d'intéressantes possibilités nouvelles de propagande.

Nous avons pu, soit directement, soit en adressant de la documentation aux reporters, fournir dans différents cas un matériel intéressant aux émetteurs étrangers.

Aux Etats-Unis, la publicité radiophonique ne peut normalement se faire que moyennant paiement. Mais le coût en est à ce point élevé que nos ressources ne nous permettent pas de recourir à ce moyen de propagande. Il nous faut donc saisir les occasions de nous faire quand même entendre à la radio. C'est pourquoi nous avons invité à séjourner en Suisse le couple Colmar, qui parle généralement de

8 à 9 heures à l'émetteur de la Mutual Broadcast Corporation WOR à New-York sous le pseudonyme de Dick et Dorothy. Le voyage, d'une durée de quinze jours, s'est effectué dans les meilleures conditions. Tous les trois jours, une émission de plusieurs heures se faisait sur disques qui étaient envoyés à New-York par avion. Les studios de radio nous ont aimablement prêté leur concours. Des entreprises de ce genre coûtent notablement plus cher que des voyages de journalistes proprement dits.

Nous avons réussi à intéresser un reporter du service de la télévision de la BBC, à Londres, à toute une série de sujets suisses. Par l'entremise de l'agence de San Francisco, un essai a été entrepris avec les émissions intitulées « Programmes suisses sur disques », mais il n'est pas encore possible de porter un jugement définitif. En outre, quelques agences sont parvenues à faire figurer la Suisse dans les programmes de certains émetteurs, ainsi à Stockholm, où une émission de 30 minutes a été diffusée sous le titre « La Suisse, un monde en petit », et au Caire, dans quatre émissions agrémentées de chansons suisses; enfin, l'agence de Paris a introduit à la télévision les sujets suivants: « Souvenir des jeux olympiques » et « Un peuple se gouverne soi-même ».

4. Nos organes de presse

a) *Revue « La Suisse »*

Cette revue, qui retient l'attention du public tant suisse qu'étranger et qui est très appréciée de la très nombreuse clientèle des CFF et des chemins de fer privés, a paru en 8 livraisons au cours de l'exercice, la première, la deuxième, la sixième et la huitième constituant chacune un numéro double. Il a malheureusement fallu introduire cette restriction à cause de la nouvelle hausse des frais d'impression et de la réduction de nos crédits; pour les mêmes raisons, nous avons dû modifier dans chaque numéro la proportion entre la partie rédactionnelle et la partie publicitaire légèrement en faveur de la seconde. Grâce à l'obligeance des CFF, il nous a été possible pour 1949 de rétablir la proportion antérieure et de faire paraître de nouveau 12 livraisons.

La revue « La Suisse » rencontre de l'écho partout où elle pénètre

et sa valeur est généralement reconnue, ainsi que cela ressort d'une enquête faite auprès de ses lecteurs dans le numéro de juillet et à laquelle il suffisait de répondre au moyen d'une simple carte postale jointe à la livraison. Cette enquête nous a permis de nous faire une idée précise de ce que le lecteur pense de notre périodique et de constater que la voie dans laquelle nous nous sommes engagés est juste dans l'ensemble. Nous avons reçu plus de 1800 réponses, résultat fort encourageant. Sans doute faut-il tenir compte du fait qu'un grand nombre de personnes ne font que feuilleter la revue et s'intéressent surtout aux photographies. C'est sur cette catégorie de « lecteurs » qu'il convient d'agir; il importe d'accroître leur intérêt en développant la partie rédactionnelle, ce que nous avons déjà commencé à faire dans le dernier numéro de 1948 pour prendre en considération l'une des nombreuses suggestions qui ont été émises.

La présentation des différentes éditions a eu tous nos soins, cette année aussi. Signalons, outre les informations régulières touchant les chemins de fer, les autres moyens de transport et les régions touristiques, les exposés consacrés au centenaire de l'Etat fédératif suisse et de l'indépendance du canton de Neuchâtel. Rédigés en plusieurs langues, les huit numéros ont été tirés à 19 000/21 000 exemplaires et diffusés en Suisse et à l'étranger.

b) Service de presse

La liste jaune des manifestations a été publiée à huit reprises sous forme de tirage à part de la revue.

Le bulletin du service de presse destiné à l'étranger a été rédigé et multigraphié par le siège auxiliaire de Lausanne; il a paru à peu près tous les 15 jours en langue française, sous le titre « Bulletin OCST » et a été adressé aux différents intéressés, en particulier à nos représentations à l'étranger, qui tirent parti à leur guise des renseignements ainsi fournis pour les transmettre aux journaux, aux bureaux de voyages, etc., dans la langue du pays. Au total, il est sorti 22 numéros de ce bulletin.

c) Informations de l'OCST

Pour renseigner régulièrement les autorités, nos membres et les autres intéressés au tourisme sur notre activité et les besoins du

tourisme, nous publions une fois par mois, depuis le mois d'août, un bulletin intitulé « Informations de l'OCST » qui a trouvé partout un excellent accueil.

d) Service de renseignements

Le service de renseignements rattaché à la section de presse a eu de nouveau à répondre à un grand nombre de demandes de renseignements, écrites ou verbales, de Suisse et de l'étranger, provenant surtout d'Anglais, de Hollandais, de Belges, d'Américains et de Français. Souvent, de longues recherches sont nécessaires pour donner satisfaction à tous ces correspondants.

5. Propagande par le film

Production: Voici les bandes qui ont été tournées et achevées au cours de cette année:

- a) Souvenir des jeux olympiques (reportage sur les principaux événements des jeux olympiques d'hiver) 35 mm.;
- b) L'Aar (paysage et population du Grimsel au Rhin) 35 mm.;
- c) Le Rhin (de sa source à Bâle) 35 mm.;
- d) Villes suisses II (Neuchâtel, Bâle, Soleure, St-Gall, Zurich, Lucerne) 35 mm.;
- e) Un siècle de paix, un siècle de progrès (La Suisse sous ses multiples aspects); film sonore en couleurs 35 mm.;
- f) Les Ailes des Nations en Suisse (meeting international de vol à voile à Samaden); film en couleurs 16 mm.;
- g) L'automne en Suisse, film en couleurs 16 mm.

Distribution: Des films nouveaux ont été mis au fur et à mesure à la disposition des agences de l'OCST et d'un nombre important de postes diplomatiques et consulaires suisses à l'étranger. Il y a à l'étranger 250 films à format normal et 610 films à format réduit, soit à peu près 60 % de plus qu'en 1947.

La Centrale de distribution des films à format réduit (Cinéma scolaire et populaire suisse à Berne) a continué à assurer la projection à l'intérieur du pays, où nos films suscitent un vif intérêt.

Quelques opérateurs étrangers ont eu l'occasion de tourner leurs propres films avec notre appui. C'est notamment le cas de « lectu-

riers » américains, qui font chez eux une excellente propagande par la parole et le film en faveur de notre pays.

Relevons enfin que le film de l'OCST « Ski de printemps » a remporté le premier prix, devant les productions de six autres Etats, à la « Seconda Rassegna del Documentario Turistico », à Stresa.

6. Service des conférences

Nos séries de diapositifs accompagnées de textes de conférences toutes préparées, ont trouvé, comme par le passé, un bon accueil dans les écoles et au sein des sociétés; elles sont constamment en circulation. Les conférenciers qui aiment à préparer leur exposé à leur guise, ont à disposition un choix extrêmement abondant de diapositifs en couleurs.

La liste ci-dessous indique le nombre de diapositives que les agences possèdent actuellement:

Amsterdam	1000	Londres	1000	Prague	600
Bruxelles	1051	Milan	810	Rome	820
Buenos-Aires	705	New-York	705	San Francisco	765
Le Caire	705	Nice	850	Stockholm	818
Francfort	670	Paris	760	Vienne	710
Lisbonne	800				

A notre demande, M. Gay, directeur général de l'Automobile-Club de Suisse a entrepris une tournée de conférences devant les automobiles-clubs belges. Au Danemark et en Hollande, des conférenciers ont également fait des tournées en se servant de notre matériel; le conférencier hollandais s'est spécialement consacré à la région du Parc national.

Les agences assurent elles-mêmes leur propre service de conférences, notamment en Belgique et en Hollande, en se servant du matériel qui leur est remis et de leur propre appareil de projection.

7. Service photographique

Le service photographique s'est occupé en premier lieu, comme l'année précédente, de fournir du matériel photographique aux agences. Environ 8800 agrandissements 18×24 cm. et 4900 agrandissements 30×30 cm. ont été adressés à nos bureaux à l'étranger,

si bien que le nombre total des photographies expédiées depuis la fin de la guerre a atteint 28 250 agrandissements pour le premier format et 14 500 pour le second. En outre, quelque 4000 vues des deux formats ont été remises directement à divers journaux suisses et étrangers, aux services diplomatiques suisses et à d'autres intéressés. Les archives de négatifs se sont enrichies de différents reportages et acquisitions. Elles comprennent actuellement environ 40 000 négatifs.

Le service d'articles cherche principalement à pourvoir les agences en documentation. Autant que possible, il livre en même temps les illustrations accompagnant le texte. La presse étrangère a reçu en outre directement la documentation nécessaire à sa publicité en faveur de la Suisse. Ce service dépouille également les publications étrangères au fur et à mesure de leur parution.

Le service de prêt de clichés est mis à forte contribution, surtout par les journaux du pays.

8. Expositions et foires

a) Etranger

Notre Office a participé aux foires et expositions internationales suivantes:

Foire de Prague, 12/21 mars

Foire de Lyon, 3/11 avril

Foire d'Utrecht, 6/16 avril

Exposition des chemins de fer à Stockholm, 15 avril/15 septembre

Foire de Bruxelles, 17/28 avril

Foire de Poznan, 24 avril/9 mai

Foire de Milan, 29 avril/15 mai

International Travel and Boat Show San Francisco, 30 avril/9 mai

Foire de Paris, 1/17 mai

International Travel Show New York, 3/8 mai

Foire de Zagreb, 8/17 mai

Exposition d'affiches suisses à Vancouver, mai

Exposition d'affiches suisses à Dublin, 1^{er}/11 juin

Foire d'échantillons de Barcelone, 10/30 juin

Foire de Luxembourg, 19 juin/4 juillet

Comptoir du Faucigny à Cluses (Haute-Savoie), 1^{er}/5 juillet
 Exposition internationale d'affiches à Colombo, juillet
 Fiera alpinistica di Trento, 8/31 août
 Exposition internationale d'affiches à Vienne, 20 août/19 septembre
 Foire de St-Eric, Stockholm, 25 août/5 septembre
 Foire de Marseille, 11/27 septembre
 Exposition de la Paz à l'occasion du 4^e centenaire de la fondation de
 la ville, septembre/octobre
 Foire de Prague, 12/19 septembre
 Exposition internationale de propagande de la chambre de l'indus-
 trie et du commerce, Mannheim, septembre/octobre
 Salon de l'automobile Paris, 1^{er}/17 octobre
 Exposition de matériel photographique « La Suisse moderne », San
 Sebastian, 20 octobre/1^{er} décembre
 United Europe Exhibition, Londres, 17 novembre/1^{er} décembre
 Exposition de la Nordiska Kompaniet à Malmö, novembre
 Envoi de matériel photographique touristique pour une exposition
 permanente à l'observatoire du «Board of Trade Building»,
 Chicago
 Envoi d'affiches de propagande touristique pour une exposition au
 « Museum of Fine Arts », Boston

b) Suisse

Exposition suisse de la fourrure, Bâle, 8/15 mars
 Foire suisse d'échantillons, Bâle, 10/20 avril
 Exposition philatélique internationale IMABA, Bâle, 21/29 avril
 Exposition « Werbung für den öffentlichen Personenverkehr »,
 St-Gall, 15/16 novembre.

9. Affiches

L'excellent résultat obtenu par les affiches à entête d'Eidenbenz
 et les avantages qu'elles offrent nous ont engagés à éditer une nou-
 velle série de quatre affiches de saison, dessinées par Richard Gerbig.

En vue de la publicité pour le nouvel abonnement de vacances
 des entreprises suisses de transport, nous avons pourvu d'un texte
 spécial une partie du stock d'affiches à entête. Pour la propagande

d'hiver à l'étranger, un certain nombre d'exemplaires de la nouvelle affiche à entête de Gerbig ont reçu le texte « La Suisse, paradis des sports d'hiver » en langues française, anglaise et italienne. Plusieurs milliers d'exemplaires de notre affiche de saison ont été également mis à disposition de différentes compagnies de navigation aérienne, en particulier de la Swissair, pour l'impression de leur propre texte.

Nous avons encore pu adresser aux agences de Londres, de New-York et de San Francisco 500 exemplaires de l'affiche riche en couleurs, créée par A. Carigiet pour les V^{èmes} jeux olympiques d'hiver à St-Moritz, avec l'inscription « Switzerland invites you for Winter Sports ». Les agences de Paris et de Bruxelles ont reçu 350 figures découpées ayant le motto suivant « Sports d'hiver en Suisse, bonheur, bon air, bonne chère ».

Une nouvelle affiche à entête, format 32×51 cm., a été établie en trois couleurs, d'après un projet de Thöni, pour les écoles de ski. Mentionnons encore les échanges d'affichage avec les administrations de chemins de fer étrangers, en collaboration avec le service de publicité des CFF.

10. Vitrites

a) *Etranger*

Une attention particulièrement grande a été accordée tout au long de l'année à la propagande dans les vitrines.

Les 100 garnitures de vitrines, du modèle Keller, que nous avons expédiées à nos agences en 1947, ont été complétées par un nouvel envoi de 50 exemplaires. Environ 2500 agrandissements photographiques, du format 50×50 cm., la plupart montés sur du pavatex, ont été fournis pour ces garnitures. Les thèmes suivants ont été illustrés: les sports d'hiver en Suisse, le printemps en Suisse, l'école et l'éducation en Suisse, les moyens de transports, villes et stations thermales, les trésors artistiques de la Suisse.

Nous avons remis à nos agences, aux légations et aux consulats des cadres de bois démontables pour la présentation d'affiches non montées, du format 64×102 cm.

Nous avons fourni du matériel d'exposition et des photographies en vue d'une campagne commune de décoration de vitrines (une

trentaine environ) entreprise avec le concours de la K. L. M. à la Fifth Avenue à New-York.

b) Suisse

Nous avons pu distribuer, en 1948 également, du matériel de l'OCST à de nombreux bureaux de voyages, banques, entreprises privées et grands magasins pour leur permettre d'aménager leurs vitrines pour la propagande en faveur du tourisme. Nous avons également fait confectionner divers décors de vitrines en vue de la propagande pour les stations thermales.

II. Actions spéciales

Il convient de signaler, parmi les campagnes spéciales, celle que nous avons entreprise dans les seize vitrines du Crédit suisse, à la Bahnhofstrasse à Zurich, qui ont été mises à notre disposition du 15 juin au 15 août pour la propagande en vue de la saison d'été et du 18 décembre 1948 au 18 février 1949 pour la propagande en vue de la saison d'hiver. Dans l'un et l'autre cas, nous n'avons pas manqué de mettre en vedette toutes nos régions touristiques.

Nous avons de nouveau collaboré à la vente de l'écu offert au profit de la Ligue pour la protection de la nature, en nous chargeant d'expédier les placards rédigés en allemand et en français aux agences de voyages et aux bureaux de renseignements du pays.

Nous nous sommes occupés, en collaboration avec l'agence de Lisbonne, de l'illustration de l'ouvrage portugais « Terras da Suíça », d'Augusto Pinto.

Au concours international d'affiches, institué par le Conseil central du tourisme international à Paris, l'affiche de l'OCST « Viaduc », dessinée par Edmond Welf, a obtenu la médaille de bronze.

Lors du vol spécial organisé le 11 décembre 1948 par la Swissair à destination de Johannesburg, nous avons pu inaugurer une activité publicitaire en Afrique du sud grâce à un important envoi de documentation.

Nous avons fait encadrer un certain nombre de nos lithographies des diverses régions du pays, dessinées par Aloïs Carigiet, pour pouvoir les remettre aux missions diplomatiques suisses à l'étranger, dont elles orneront les locaux.